

金贝壳 小学生经典文库

世界幻想文学大师作品选

★曹文轩作序推荐★

韦波拉拉

作者：[荷] 安妮·M·G·施密特

绘者：[荷] M·洛赫纳

译者：冯琪



北京科学技术出版社

金贝壳 小学生经典文库

世界幻想文学大师作品选

★曹文轩作序推荐★

韦波拉拉

作者: [荷] 安妮·M·G·施密特

绘者: [荷] M·洛赫纳

译者: 冯琪



北京科学技术出版社

韦波拉拉

“我叫韦波拉拉，我是一个韦波拉拉。”

韦波拉拉，韦波拉拉是谁啊？韦波拉拉又是什么啊？我来告诉你吧。

韦波拉拉是一种小矮人，一种会念咒语的小矮人。不对，不对，他们不把这个叫做念咒语，他们叫施魔法。这个故事中的主人公就叫韦波拉拉，他是韦波拉拉，他的名字也叫韦波拉拉。

故事是这样开始的。只有一只小老鼠大小的韦波拉拉因为不会施魔法而被他的同伴们赶了出来，在人类世界，他遇到了布洛姆先生一家人，并和尤翰纳斯、妮娜兄妹俩成为了好朋友，随后，他们的冒险就开始了。

一天，布洛姆先生带着孩子们，当然还有韦波拉拉，在一家豪华的饭店用餐。不幸的是，他们的钱不够买单，饭店经理把警察叫来了，韦波拉拉急中生智，把尤翰纳斯、妮娜和布洛姆先生变得和自己一样小，他们四个从饭店中逃了出来。但是当他们到家后，韦波拉拉记不得该如何把他们变回去了。很快，布洛姆家的房子里有一些小矮人的消息在周围传播开来，大家争相跑来观看。然后，韦波拉拉、妮娜、尤翰纳斯和布洛姆先生不得不逃走，他们乘坐鸽子开始了一场奇异的旅行……

荣获荷兰儿童图书奖

安妮不仅仅是一位作家，她简直就是一个奇迹！

——荷兰作家胡斯·凯尔

读完这本作者用自己独特风格的幽默语言创作的美妙的书后，几乎每一个读过（或者大声读出）它的人，都一定会希望韦波拉拉早日归来，继续开始他的“大破坏”。

——荷兰一家报纸



ISBN 978-7-5304-4241-8



9 787530 442418 >

定价：16.80 元

韦波拉拉

作者：〔荷〕安妮·M·G·施密特
绘者：〔荷〕M·洛赫纳
译者：冯琪



 北京科学技术出版社

Copyright © 1957 by the Estate of Annie M.G. Schmidt

Copyright illustration © 2007 by Philip Hopman

Amsterdam, Em. Querido's Uitgeverij BV

Chinese simplified translation copyright © 2009 by Beijing Science and Technology Press

Publication was made possible by a subsidy from the Foundation for the Production and Translation of Dutch Literature and the Mondriaan Foundation

著作权合同登记号 图字：01-2009-0781

图书在版编目(CIP)数据

韦波拉拉/(荷)施密特著;(荷)洛赫纳绘;
冯琪译.—北京:北京科学技术出版社,2009.9
(“金贝壳”小学生经典文库)

ISBN 978-7-5304-4241-8

I.韦… II.①施… ②洛… ③冯… III.儿童文学—中篇小说—荷兰—现代
IV.I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第154857号

韦波拉拉(“金贝壳”小学生经典文库)

作 者: [荷] 安妮·M·G·施密特	总 策 划: 李明淑
绘 者: [荷] M·洛赫纳	本书策划: 张 艳
译 者: 冯 琪	责任编辑: 邵 勇
图文制作: 艺和天下	责任印制: 张 良
出 版 人: 张敬德	出版发行: 北京科学技术出版社
社 址: 北京西直门南大街16号	邮政编码: 100035
电话传真: 0086-10-66161951(总编室)	
0086-10-66113227(发行部)	0086-10-66161952(发行部传真)
电子信箱: bjkjpress@163.com	网 址: www.bkjpress.com
经 销: 新华书店	
印 刷: 北京捷迅佳彩印刷有限公司	
开 本: 890mm×1320mm 1/32	印 张: 4.75
版 次: 2009年9月第1版	印 次: 2009年9月第1次印刷
ISBN 978-7-5304-4241-8/I·039	

定 价: 16.80元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



“金贝壳”小学生经典文库总序

——在经典中张开幻想的翅膀

孩子们的阅读之路，通向自由的内心和深邃的个性。每一个孩子，诞生的时候虽然像白纸一样纯净，但心灵却是广阔的。面对这样的心灵，教育应当为之打开来自现实世界的束缚，让它在浩瀚的精神世界里飞翔。我认为最能帮助孩子突破时空局限，吸取人文智慧，体会精神之美，形成完整人格的，莫过于阅读。

当孩子打开一本好书，蕴含着知识、情感、思想和美的文字，会以巨大的感染力影响孩子们的头脑，帮助他们建立起一个丰富的内心世界。在那里，他们不仅享受着内心充实的快乐，而且逐渐获得自由思考的力量，认识到身边的世界拥有极为丰富的层次，因此行事做人不会陷入幼稚浮躁，而是培养出谦虚庄重的品性。

在当今这样一个时代，读什么书和读不读书相比，前者显得更为重要。非经典的低层次阅读是对成长毫无裨益的，而那些经历了历史的选择后，仍能代代相传的作品，其阅读价值不容小觑。对正处于阅读品味培养重要时期的孩子们来说，在保证他们能够从阅读中获得基本快乐的前提下，还必须培养他们高雅的阅读品味。低品味的浅层次阅读也许是无害的，但绝不能提升孩子们的精神境界。这种简单而快乐的

阅读没有任何延伸，它们所给予孩子的东西，会在书本合上之后像火一样熄灭，除了一些灰烬外，什么都留不下。而深层次的高品味阅读则会更多地给他们带来永恒的辉煌感。在今天这样一个良好审美教育缺失的年代，孩子们只有多阅读经典，从中汲取美的知识来滋养自己，才能使自己更加丰富和厚重。

基于这样的愿景，我希望孩子们多多阅读经典的文学作品，用经过时间沉淀的美好文字滋养自己，伴随自己成长。我也赞成中国的孩子们在博览自己国家的优秀文章的同时，多多涉猎世界其他国家的儿童文学经典，体会不同民族、不同国度儿童的精神生活，培养宏观世界的眼光和宽广的人文情怀。

这套丛书所选择的作品都是世界公认的经典之作，选题比较广泛，兼顾了各个年龄段孩子的阅读能力与阅读趣味。它们从过去走来，从遥远的异邦走来，是全人类共有的智慧瑰宝，能给孩子们带来一生的感动，让他们看到我在上文中提到的那种永恒的辉煌。

爱因斯坦说过，想象力比知识更重要，因为知识是有限的，而想象力涵盖了这世界上的一切，是知识进步的源泉。这套丛书展现出来的幻想色彩也是我们在阅读中所需要的必不可少的养分。

我曾经说过，儿童文学有责任给孩子们提供优质的想象驱动力。因为孩子们最善于想象，也最有想象的欲望，所以

儿童文学有义务在他们最能够接受想象世界的时候，给予他们足够多的想象空间。想象力是他们的本钱，当世俗社会开始一点点磨灭他们的纯真性情而将他们推向平庸时，他们仍然可以依靠这些本钱活得诗意和优雅。和经典作品中的幻想比起来，当下流行的许多所谓的“幻想文学”中只有幻想而没有文学。我从它们繁华的背后看到了萧条，从蓬勃的背后看到了荒凉，从绚烂的背后看到了苍白，从看似纵横驰骋的潇洒背后看到了捉襟见肘的局促。

童年的想象世界，是伴随一个人一生的音乐与诗歌。当我们在灰色的、丑陋的、充满了铜臭味的世界中奔走时，在童年的记忆中留下的想象世界，会成为一种强大的精神支柱支撑着我们。而提供这一世界的儿童文学必将是一个人在临死前都要由衷感激的。假如一个人在弥留之际，脑海中能够出现儿时读到的作品所留下的天堂中的情景，那么这样的人生也就算得上是幸福的人生了。

所以我想说：如果你对孩子负责，就让他阅读经典；如果你爱孩子，就让他张开想象的翅膀，在经典的世界中自由翱翔！

曹文轩

2009年8月于北京大学



编者的话

“我叫韦波拉拉，我是一个韦波拉拉。”

韦波拉拉，韦波拉拉是谁啊？韦波拉拉又是什么啊？我来告诉你吧。

韦波拉拉是一种小矮人，一种会念咒语的小矮人。不对，不对，他们不把这个叫做念咒语，他们叫施魔法。这个故事中的主人公就叫韦波拉拉，他是韦波拉拉，他的名字也叫韦波拉拉。

故事是这样开始的。只有一只小老鼠大小的韦波拉拉因为不会施魔法而被他的同伴们赶了出来，在人类世界，他遇到了布洛姆先生一家人，并和约翰纳斯、妮娜兄妹俩成为了好朋友，随后，他们的冒险就开始了。

布洛姆家的邻居阿图尔是一个诗人，他来到布洛姆家做客，韦波拉拉施魔法把他变成了石头诗人，但是却不能把他再变回活人。石头诗人就这样被安置在了市政广场上，市长提议为诗人石像揭幕，没有比给石像揭幕更让他高兴的事了。因为这次揭幕，诗人原来无人问津的诗集一版再版，报纸媒体也争相报道。整个事件感觉像皇帝的新装，大家纷纷议论诗人和他的诗，对其给予了高度的评价，没有人站出来说自己从来没有读过阿图尔的诗。之后，诗人的妹妹艾米莉获得了巨额版税，之前和哥哥一起的潦倒生活得到了彻底的改变，但是因为思念哥哥，她感叹希望自己也变成石头人，守候在哥哥的身旁……

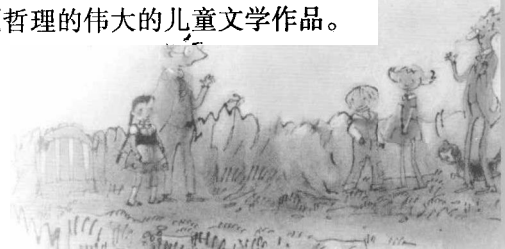
一天，布洛姆先生带着孩子们，当然还有韦波拉拉，在一家豪华的饭店用餐。不幸的是，他们的钱不够买单，饭店经理把警察叫来了，韦波拉拉急中生智，把约翰纳斯、妮娜和布洛姆先生变得和自己一样小，他们四个从饭店中逃了出来。但是当他们到家后，韦波拉拉记不得该如何把他

们变回去了。很快，布洛姆家的房子里有一些小矮人的消息在周围传播开来，大家争相跑来观看。然后，韦波拉拉、妮娜、尤翰纳斯和布洛姆先生不得不逃走，他们乘坐鸽子开始了一场奇异的旅行……

经历了一系列冒险之后，他们被带到了一个生病的小女孩特洛欣身边，陪伴她康复，和她一起度过了很多快乐的时光。和特洛欣分别后，他们又有什么样的经历呢？为了寻找失散的韦波拉拉，布洛姆先生午夜时分在打字机上打字，吓坏了他们所处的房子的女主人。后来，韦波拉拉又可以很好地施魔法了，他终于把布洛姆一家变回了正常人，石头诗人也复活了。韦波拉拉在对钟上的小天使施了魔法之后，就悄悄地回到了自己的国度。一切都恢复了正常。不过，葡萄藤上的石头蜘蛛还是被忘了变回来，妮娜伤心地把它拿到屋里，放在了书架上。

作家安妮·M·G·施密特（1911~1995），被誉为文学界“荷兰真正的王后”。1950年，她开始了创作生涯。作品《韦波拉拉》在出版当年，即1957年，就获得了荷兰儿童图书奖。1965年，安妮成为第一位荷兰国家儿童和青少年文学奖得主。1987年，她获得享誉荷兰的康斯坦丁·惠更斯奖。1988年，她被授予国际安徒生奖（由瑞典著名儿童文学作家林格伦颁给），是第一位获此殊荣的荷兰作家。《韦波拉拉》是安妮的代表作，被译成德语、韩语、爱沙尼亚语、立陶宛语等多国语言。作家胡斯·凯尔这样评价她：“安妮不仅仅是一位作家，她简直就是一个奇迹！”

《韦波拉拉》这部作品，通篇的笔触时而轻松活泼、幽默诙谐，时而深沉内敛、娓娓道来。它以韦波拉拉这个小矮人的视角，时而嘲讽成人世界的荒谬，时而展示人性的真善美。作品中的人物每一个小小的历险，都折射出作者内心世界的矛盾和期许。比如诗人阿图尔在变成石像前后的经历，彻头彻尾地奉讽刺了人性的虚伪。但是，从诗人的妹妹艾米莉身上，我们又看到了人性的真挚。因此，《韦波拉拉》不仅仅是一部写给孩子的童话，更是一部蕴含着深刻哲理的伟大的儿童文学作品。





目录 CONTENTS

1. 弗里戈抓到了一个小东西 /14
2. 石头诗人 /25
3. 在城里吃饭 /36
4. 魔法啊魔法 /44
5. 房子太大了 /52
6. 阿特拉斯 /60
7. 在宫殿里 /69
8. 蜂蜜蛋糕 /76

- 9.水果篮 /84
- 10.洛特欣 /89
- 11.芬克医生 /95
- 12.小偷 /102
- 13.手表 /109
- 14.芬克医生来了 /114
- 15.幽灵 /120
- 16.浆果 /127
- 17.纪念仪式 /134
- 18.在家里 /142





这是布洛姆先生。

这是妮娜。



这是尤翰纳斯。





就是这座房子。布洛姆一家就住在这里。哦，我差点忘了，他们有一只小猫，它的名字叫弗里戈。看，它就在这儿呢！

嗯，暂时就这些了。现在故事开始了。

1. 弗里戈抓到了一个小东西

布洛姆先生正在他的打字机上打字。这是一台非常旧、非常高的打字机，工作的时候总是发出难听的噪声。布洛姆先生是一个很有学问的人，他在写一本书，书名叫《中世纪的紧张政治局势》。这是一本很有深度的书。

现在是春天，外面下雨了，所以他们都坐在家里。尤翰纳斯和妮娜正用两把大剪刀剪报纸上的汽车图片，这些汽车图片非常漂亮。装满了水的水壶在火炉上咕嘟咕嘟地响着。风吹着雨，敲打着玻璃窗。小猫弗里戈在舔自己身上的毛。

“我好想干点儿什么事啊！”妮娜说，“我希望，我们有一个飞毯，或者有人坐着能飞的茶碟从月亮上来。”

“安静点！”布洛姆先生喊道，“我都没法工作了！”

“我希望，爸爸允许我们买冰淇淋。”尤翰纳斯小声说，“我还希望我们能有一辆真正的小汽车。”

“我们的生活可真没意思，”妮娜叹了口气，“什么有意思的事情也没有。”

“给我倒杯茶。”布洛姆先生说。

“爸爸，现在还没有茶给您喝，”妮娜回答，“我得先去沏茶。”

“哦，那你就去沏茶吧。”

妮娜首先得去那个漂亮的蓝色茶叶罐里取出茶叶。她打开柜子，想把茶叶罐拿出来。小猫弗里戈把鼻子探进柜子里，在最底层的格子上闻着。

“怎么了，弗里戈？你闻到老鼠的气味了吗？”



“喵。”小猫弗里戈答道。弗里戈是一只非常聪明而又通情达理的猫，它听得懂主人的话，并做出回答。

“你赶快出来吧！”妮娜命令道；“你在格子里找什么啊？怎么，你没抓到老鼠吗？”

这时，妮娜看到一个非常小的小东西朝房间里飞奔过去。弗里戈紧跟着追了过去。它们沿着墙边跑，很快就消失在房间最黑暗的角落里——沙发下面。

“怎么了？它抓到老鼠了吗？”尤翰纳斯问道。

“对，一只老鼠，或者类似的什么东西。弗里戈，你到底抓到了什么啊？”

“怎么这么大声啊？”布洛姆先生问道，“你们吵什么？我都没法专心工作了！”

“弗里戈抓到了一个东西，一只老鼠或者一个类似的东西。”妮娜一边喊一边跑到沙发那边，想看看到底是怎么回事。

她听到一个奇怪的声音，然后是弗里戈生气的叫声，接着发生了一场短暂的打斗，在这之后就突然间变得死一般的安静。弗里戈待在角落里，像一尊石像一样，非常安静。

妮娜把手伸到沙发下面，对她来说这太需要勇气了。

“我抓到它了。”妮娜说。

她感觉到一个小小的东西在她的手里扭来扭去。尤翰纳斯跑过来看她抓到了什么。这个小东西发出奇怪的声音。

妮娜走到桌子那边，那里亮一点儿。她松开手，站在她手心里的是一个奇怪的小矮人。他长着一头浓浓的、硬硬的头发，穿着一件小小的风衣和一条黑色的裤子，脖子上围着一条羊毛围巾。

小矮人很生气地盯着妮娜，小小的眼睛里充满了怀疑和恐惧。他露出自己小小的牙齿。

妮娜和尤翰纳斯盯着这个小矮人说不出话来。



只有布洛姆先生还没意识到发生了什么事情，他还在打字机上打着他的《中世纪的紧张政治局势》。

“爸爸！”尤翰纳斯喊道，“爸爸，快过来看啊！”

“安静！”布洛姆先生说道，“我正在工作！”

“爸爸，您必须过来看看。”妮娜恳求道。她再次握住小矮人，而且握得更紧了一点儿，这样他就跑不掉了。

布洛姆先生抬头看了看。“这是什么啊？”他有点儿不高兴地问道。

他好像生气了，因为孩子们竟然用这么一丁点儿小事来打扰他的工作。“这是侏儒吗？但是并不存在侏儒啊，所以他肯定不是侏儒……我要工作了！”

“但是爸爸，他就在这儿呢。”尤翰纳斯说，“就在这儿，您看哪！你叫什么名字啊？”他问这个小东西，“你是谁？或者，你是什么东西？”

小家伙一句话也没说。

